

## Porównanie tłumaczeń Hioba 7:19

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Kiedy przestaniesz się we mnie wpatrywać i ulżysz mi, abym przełknął moją ślinę?                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Kiedy przestaniesz się we mnie wpatrywać, dasz chwilę ulgi, abym przełknął ślinę?               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Kiedy odwrócisz się ode mnie i zostawisz mnie, abym mógł przełknąć swoją ślinę?                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Pokądże się nie odwrócisz odemnie? a nie zaniechasz mię, ażbym przełknął ślinę moję?            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Dokądże mi nie przepuścisz ani dopuścisz mi, abym przełknął ślinę moję?                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Czy wzrok swój kiedyś odwrócisz? Pozwól mi choćby ślinę przełknąć.                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Kiedyż wreszcie odwrócisz wzrok ode mnie i zaniechasz mnie, abym przełknął moją ślinę?          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Kiedy wreszcie odwrócisz wzrok ode mnie i uwolnisz mnie, abym mógł choć przełknąć ślinę?        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Czy już nie przestaniesz mnie śledzić? Czy nie dasz mi ulgi, bym choć ślinę przełknął?          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kiedyż wreszcie przestaniesz mnie pilnować, kiedyż mnie zwolnisz, bym mógł przełknąć ślinę?     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Доки не покидаєш мене, ані не відпускаєш мене, доки проковтуватиму мою слину в болю?            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Kiedy wreszcie odwrócisz swój wzrok ode mnie? Zaniechasz mnie, abym mógł przełknąć swoją ślinę? |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Czemu nie odwrócisz ode mnie swego wzroku ani mnie nie zostawisz, aż przełknę ślinę?            |